



4 de Junio, 2020

Familias,

Quiero hablar sobre las inquietudes planteadas por el lenguaje en la carta que se envió hace un par de días que se refiere a personas "Black" y Afroamericanas, tanto en la versión en inglés como en español, y pedir disculpas por parte del lenguaje que utilizamos. Algunos estudiantes y padres cuestionaron por qué se utilizó el término "Black" en lugar de otros términos como "Africano" o "Afroamericano" en la versión en inglés. En la versión en español, la traducción utilizada principalmente fue "los negros".

La intención detrás del uso de la palabra "Black" era querer estar sincronizado con el lenguaje utilizado en el movimiento "Black Lives Matter". Nuestra alineación con esta causa es importante para nosotros. Además, dado que no todas las personas de color se identifican como afroamericanos, sentimos que era una frase más inclusiva.

En la traducción al español, podemos ver ahora cómo el término "los negros" puede ser doloroso o indicar una falta de respeto para algunos, y nos hemos dado cuenta de que debimos haber usado términos como "personas Afroamericanas / Afrolatinas", "personas de tez morena" o "personas Afrodescendientes". Creemos que estos otros términos reflejan mejor el equilibrio que queremos lograr entre preservar el espíritu del movimiento Black Lives Matter, como uno que reconoce los prejuicios raciales en lugar de centrarse en el origen étnico, y al mismo tiempo respetar la realidad que las comunidades hispanas tienen diferentes experiencias con todos los términos presentados anteriormente por muchas razones.

Las palabras que usamos son importantes - hay términos en inglés y español con los que algunas personas deciden identificarse, y hay términos que son desencadenantes o contextuales y tienen diferentes significados para diferentes personas. Para no hacer estos tipos de errores en el futuro estamos implementando un proceso de edición más inclusivo y holístico. Queremos honrar las diferencias lingüísticas y las experiencias de las familias de Excel.

Quiero expresar mi agradecimiento a los estudiantes y las familias que vinieron a nosotros con esta importante y válida preocupación. A medida que nos esforzamos por ser una organización antirracista, al tener miembros de nuestra comunidad que nos digan cuándo se sienten excluidos u ofendidos es absolutamente esencial.

Sinceramente,

Owen

A handwritten signature in cursive script that reads "Owen".

Gerente, Excel Academy Charter Schools